

CAL  
EA10  
90T10

REF



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Convention on Social Security between the Government of CANADA and the Government of LUXEMBOURG (with Protocol)

Ottawa, May 22, 1986

In force April 1, 1990

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du LUXEMBOURG (avec Protocole)

Ottawa, le 22 mai 1986

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1990

---





CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

## SOCIAL SECURITY

Convention on Social Security between the Government of CANADA and the Government of LUXEMBOURG (with Protocol)

Ottawa, May 22, 1986

In force April 1, 1990

## SÉCURITÉ SOCIALE

Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du LUXEMBOURG (avec Protocole)

Ottawa, le 22 mai 1986

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1990

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

**JUN 6 1991**

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1991

1-1086-6-54-2-01

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

CANADA AND LUXEMBOURG

---

Canada

and

the Grand Duchy of Luxembourg,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude a convention, and

Have designated, to that effect, as their plenipotentiaries:

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare,

and

for the Grand Duchy of Luxembourg,

the Minister for Social Security,

---

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of this Convention,
  - (a) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;
  - (b) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister of Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Luxembourg, the Minister or Ministers who have in their area of responsibility the legislation specified in Article II;
  - (c) "competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Luxembourg, the institution to which the person

# CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

ENTRE

LE CANADA ET LE LUXEMBOURG

---

Le Canada

et

le Grand-Duché de Luxembourg,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure une convention, et

Ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires:

le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social,

et

le Grand-Duché de Luxembourg,

le Ministre de la Sécurité sociale,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes:

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article I

1. Aux fins de la présente Convention,
  - (a) "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article II;
  - (b) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour le Luxembourg, le ou les ministres ayant dans leurs attributions les législations visées à l'article II;
  - (c) "institution compétente" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour le Luxembourg, l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande des prestations ou de la part de laquelle il a droit aux prestations;
  - (d) "période d'assurance" désigne les périodes de cotisation, d'activité professionnelle ou de résidence telles qu'elles sont définies ou

in question is affiliated at the time of applying for a benefit or from which the person in question is entitled to receive a benefit;

- (d) "period of insurance" means a period of contributions, professional activity or residence defined or considered as such by the legislation under which these periods have been completed for purposes of establishing entitlement to benefits;
  - (e) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any increases, readjustment allowances or supplementary allowances, unless otherwise provided in this Convention.
2. For purposes of the Title, Preamble and Final Clause of this Convention, the term "Canada" means Her Majesty the Queen in right of Canada, represented by the Minister of National Health and Welfare.
  3. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

#### Article II

1. This Convention shall apply:
  - (a) with respect to Canada:
    - (i) to the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
    - (ii) to the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
  - (b) with respect to Luxembourg:

to the legislation concerning pension insurance, including the supplementary insurance for miners, steelworkers and professional drivers.
2. This Convention shall apply to all legislative or regulatory acts which shall amend or complement the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. This Convention shall also apply to any legislative or regulatory act which extends the existing schemes to new categories of beneficiaries if no objection on the part of the Party which has amended its legislation has been communicated to the other Party within three months of the publication or the proclamation of such an act.

#### Article III

1. Unless otherwise provided in this Convention, it shall apply to:

admises par la législation sous laquelle elles ont été accomplies pour l'ouverture du droit aux prestations;

- (e) "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension, rente ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris toutes majorations, allocations de revalorisation ou allocations supplémentaires, à moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention.
2. Aux fins du titre, du préambule et de la clause finale de la présente Convention, le terme "Canada" désigne Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.
3. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

#### Article II

1. La présente Convention s'applique:
- (a) en ce qui concerne le Canada:
- (i) à la Loi sur la sécurité de la vieillesse et aux règlements qui en découlent; et
- (ii) au Régime de pensions du Canada et aux règlements qui en découlent;
- (b) en ce qui concerne le Luxembourg:
- aux législations concernant l'assurance pension, y compris l'assurance supplémentaire des travailleurs des mines, des ouvriers métallurgistes et des chauffeurs professionnels.
2. La présente Convention s'applique à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.
3. La présente Convention s'applique également à tout acte législatif ou réglementaire qui étendra les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Partie qui a modifié sa législation, notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication ou de la proclamation desdits actes.

#### Article III

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, elle s'applique:
- (a) aux citoyens des Parties;

- (a) citizens of the Parties;
  - (b) refugees, within the meaning of the Convention on the Status of Refugees of July 28, 1951 and of the Protocol thereto of January 31, 1967;
  - (c) stateless persons, within the meaning of the Convention on the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;
  - (d) other persons to the extent that they derive rights from a citizen of a Party, a refugee or a stateless person within the meaning of this Article.
2. With respect to Canada, this Convention shall also apply to any other person, without regard to nationality.

#### Article IV

Persons described in Article III who reside in the territory of either Party shall be subject to the obligations of the legislation of a Party and shall be eligible for its benefits under the same conditions as citizens of that Party.

#### Article V

1. Unless otherwise provided in this Convention, benefits acquired by persons described in Article III under the legislation of one Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.
2. Benefits under the legislation of a Party shall be payable to persons described in Article III who ordinarily reside outside the territories of both Parties on the same conditions as to the citizens of the first Party who ordinarily reside outside the territories of the Parties.

### PART II

#### APPLICABLE LEGISLATION

#### Article VI

1. Subject to the following provisions of this Article, an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party.



- (b) aux réfugiés, au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 s'y rattachant;
  - (c) aux apatrides, au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;
  - (d) à toutes autres personnes dans la mesure où elles ont des droits provenant d'un citoyen d'une Partie, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article.
2. En ce qui concerne le Canada, la présente Convention s'applique également à toute autre personne, quelle que soit sa nationalité.

#### Article IV

Les personnes visées à l'article III qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre Partie sont soumises aux obligations de la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

#### Article V

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations acquises par les personnes visées à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.
2. Les prestations aux termes de la législation de l'une des Parties sont accordées aux personnes visées à l'article III qui résident habituellement hors du territoire des deux Parties selon les mêmes modalités que celles qui sont applicables aux citoyens de la première Partie qui résident habituellement hors du territoire des Parties.

### TITRE II

#### LÉGISLATION APPLICABLE

#### Article VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article, le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie.
2. Le travailleur non salarié exerçant une activité professionnelle sur le territoire du Luxembourg et

2. A self-employed person who works as such in the territory of Luxembourg but who ordinarily resides in the territory of Canada shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of Canada.
3. An employed person who is covered under the legislation of one of the Parties and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory and provided that such assignment does not exceed 24 months. If the assignment exceeds 24 months, the application of the legislation of the first Party may be continued for a further term as determined by common agreement between the competent authorities of the two Parties.
4. A person who, but for this Convention, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Luxembourg in any other case.
5. An person employed in the territory of one of the Parties in a government service of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the first Party only if he is a citizen thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case, he may, however, elect to be subject only to the legislation of the second Party if he is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the second Party.
6. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the preceding provisions of this Article with respect to any persons of categories of persons.
7. The provisions of this Article, except those of paragraph 5, shall be applicable without distinction by reason of nationality.

#### Article VII

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada,

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Luxembourg, that period of residence shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Luxembourg by reason of a professional activity during that period;

résidant habituellement sur le territoire du Canada est soumis uniquement à la législation du Canada en ce qui concerne cette activité.

3. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire, pour autant que la période de ce détachement ne dépasse pas 24 mois. Si la durée du détachement se prolonge au-delà de 24 mois, l'assujettissement à la législation de la première Partie peut être prolongé pour une période à convenir d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties.
4. Le travailleur salarié qui, à défaut de la présente Convention, serait soumis à la législation de l'une et l'autre des Parties en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation du Canada s'il réside habituellement au Canada et uniquement à la législation du Luxembourg dans tout autre cas.
5. Une personne qui exerce une occupation salariée sur le territoire de l'une des Parties dans un service officiel de l'autre Partie n'est soumise à la législation de la première Partie en ce qui concerne cette occupation que si elle en est citoyen ou si elle réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas elle peut, toutefois, opter pour la seule législation de la deuxième Partie si elle en est citoyen. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la deuxième Partie.
6. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions précédentes du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.
7. Les dispositions du présent article sont applicables sans distinction de nationalité, à l'exception du paragraphe 5.

#### Article VII

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada,

- (a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Luxembourg, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui

- (b) if a person is subject to the legislation of Luxembourg by reason of a professional activity during any period of residence in the territory of Canada, that period of residence shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment during that period.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING OF PERIODS

Article VIII

1. If a person is not entitled to a benefit solely on the basis of the periods of insurance under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.
2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of residence in the territory of Luxembourg, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.  
  
(b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least 67.5 days or three months of insurance under the legislation of Luxembourg shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
3. For purposes of determining eligibility for a benefit under the legislation of Luxembourg,
  - (a) periods creditable under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which were completed before January 1, 1966 shall be considered as periods during which valid contributions have been made under the legislation of Luxembourg;
  - (b) periods creditable under the Canada Pension Plan, expressed in years, and periods creditable under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which are not part of periods creditable under the Canada Pension Plan and which have been completed after December 31, 1965 shall be

demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation du Luxembourg en raison d'une activité professionnelle pendant ladite période;

- (b) si une personne est assujettie à la législation du Luxembourg en raison d'une activité professionnelle pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi pendant ladite période.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

##### SECTION 1

#### TOTALISATION DES PÉRIODES

##### Article VIII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes d'assurance aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, pour autant que ces périodes ne se superposent pas.
2. (a) Pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, une période de résidence sur le territoire du Luxembourg, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.
- (b) Pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile comptant au moins 67,5 jours ou trois mois d'assurance aux termes de la législation du Luxembourg est considérée comme une année où des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.
3. Pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation luxembourgeoise,
  - (i) les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, se situant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1966, sont considérées comme périodes valablement couvertes de cotisations aux termes de la législation luxembourgeoise;

considered as periods during which valid contributions have been made under the legislation of Luxembourg.

For the computation of the aforementioned Canadian periods, one year shall correspond under the legislation of Luxembourg to, respectively, 12 months and 270 days, the month being taken as equivalent to 22.5 days.

#### Article IX

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods of insurance under the legislation of the two Parties, totalized as provided in this Convention, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods of insurance under the legislation of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods of insurance.

### CHAPTER 2

#### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

#### Article X

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Convention, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to that person outside the territory of Canada if the periods of residence, when totalized as provided in this Convention, are at least equal to the minimum period of residence required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
2. (a) If a person is not entitled to a pension or to a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to that person if the periods of residence, when totalized as provided in this Convention, are at least equal to the minimum period of residence required by the Old Age Security Act for the payment of a pension or a spouse's allowance.

- (ii) les périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, exprimées en années, ainsi que les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, qui ne sont pas prises en compte au titre du Régime de pensions du Canada, se situant avant le 31 décembre 1965, sont considérées comme périodes valablement couvertes de cotisations aux termes de la législation luxembourgeoise.

Pour la computation des périodes canadiennes prévues, une année correspond aux termes de la législation luxembourgeoise à, respectivement, 12 mois et 270 journées, le mois étant compté à raison de 22,5 journées.

#### Article IX

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes d'assurance aux termes de la législation des deux Parties, totalisées comme le prévoit la présente Convention, le droit à ladite prestation est déterminé par totalisation desdites périodes et des périodes d'assurance aux termes de la législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes d'assurance.

#### SECTION 2

#### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

#### Article X

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions de la présente Convention, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est payable hors du territoire du Canada à condition, toutefois, que les périodes de résidence, totalisées conformément à la présente Convention, soient au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- (b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est calculé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, et ce montant est fondé uniquement sur les périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

- (b) The amount of the pension or spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
3. (a) Notwithstanding any other provision of this Convention, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods of residence, when totalized as provided in this Convention, are at least equal to the minimum period of residence required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.
- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

#### Article XI

1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods of insurance under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods of insurance as provided in this Convention, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that Plan.
- (b) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Convention shall, in this case, be determined by multiplying:
- (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of the Canada Pension Plan
- by
- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum period of contributions required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.
2. No benefit shall be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his or her contributory period, as defined



2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est payable si les périodes de résidence, totalisées conformément à la présente Convention, sont au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
- (b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est calculé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, et ce montant est fondé uniquement sur les périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. (a) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence, totalisées conformément à la présente Convention, ne soient au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- (b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

#### Article XI

1. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou de décès en fonction des seules périodes d'assurance aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à la prestation en question après totalisation des périodes d'assurance tel que prévu par la présente Convention, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la composante liée aux gains de la prestation en question, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime.
- (b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions de la présente Convention est déterminé en multipliant:
- (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum period required under that Plan for entitlement to that benefit.

### CHAPTER 3

#### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF LUXEMBOURG

##### Article XII

Pensions shall be calculated and paid in conformity with the provisions of the legislation of Luxembourg, taking into account the following:

- (a) the child supplement, the complement which may be required to reach the minimum pension and the special increases in cases of disability or death at an early age shall be granted in the same proportion as the flat-rate portion;
- (b) periods of insurance completed under the legislation of Luxembourg by Canadian citizens not residing in the territory of Luxembourg shall be treated as periods of residence in Luxembourg for the award of the flat-rate portion of a pension under the legislation of Luxembourg.

### PART IV

#### ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### Article XIII

1. The competent authorities shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention and about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Convention.
2. The institutions responsible for the application of this Convention:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Convention;
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to any benefit under this Convention or the legislation to which this Convention applies as if the matter involved the application of their own legislation.
3. The assistance referred to in paragraph 2. (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent

par

- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale de cotisations ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.
2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période minimale pour l'ouverture du droit à la prestation en question, aux termes dudit Régime.

### SECTION 3

#### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU LUXEMBOURG

##### Article XII

Les pensions sont calculées et liquidées selon les dispositions de la législation du Luxembourg, compte tenu des dispositions ci-après:

- (a) le supplément pour enfant, le complément dû, le cas échéant, pour parfaire la pension minimum et les majorations spéciales en cas d'invalidité et de décès précoces sont accordés dans la même proportion que la part fixe;
- (b) les périodes d'assurance accomplies sous la législation du Luxembourg par des citoyens canadiens ne résidant pas sur le territoire du Luxembourg sont assimilées à des périodes de résidence au Luxembourg pour l'attribution de la part fixe dans les pensions luxembourgeoises.

### TITRE IV

#### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

##### Article XIII

1. Les autorités compétentes se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application de la présente Convention et concernant les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où de telles modifications affectent l'application de la Convention.
2. Les institutions chargées de l'application de la présente Convention:

authorities of the two Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

4. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Convention to one Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies and for no other purpose.

#### Article XIV

1. An administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out, as required, the conditions under which this Convention shall be implemented.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

#### Article XV

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, registration charges or administrative fees for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Convention shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

#### Article XVI

For the application of this Convention, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

#### Article XVII

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution or to a tribunal of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution or to a tribunal of the other Party, shall be deemed to have been presented to the authority, institution or tribunal of the first Party.

- (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de la présente Convention;
  - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de déterminer le droit à toute prestation aux termes de la présente Convention ou de la législation à laquelle la présente Convention s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation.
3. L'assistance dont il est question au paragraphe 2.(b) du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord, intervenu entre les autorités compétentes des deux Parties, prévoyant le remboursement de certaines catégories de frais.
  4. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement au sujet d'une personne, transmis conformément à la présente Convention à une Partie par l'autre Partie, est confidentiel et est utilisé aux seules fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle cette Convention s'applique et pour nulle autre fin.

#### Article XIV

1. Un arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties, fixe, en tant que de besoin, les modalités d'application de la présente Convention.
2. Dans cet arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

#### Article XV

1. Toute exemption ou réduction de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.
2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
  - (a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Party, or
  - (b) provides information at the time of application indicating that periods of insurance have been completed under the legislation of the other Party.

Notwithstanding the preceding provisions, the applicant may request that the claim for the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

3. In any case to which the provisions of the preceding paragraphs of this Article apply, the authority, institution or tribunal which receives the claim, notice or appeal shall transmit it without delay to the authority, institution or tribunal of the other Party.

#### Article XVIII

1. The benefit paying institutions or authorities shall discharge their obligations under this Convention in their national currency.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses.

#### Article XIX

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Convention according to its spirit and fundamental principles.

#### Article XX

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

Article XVI

Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles dans une des langues officielles des deux Parties.

Article XVII

1. Les demandes, déclarations ou recours touchant le droit ou le versement de toute prestation qui, aux termes de la législation d'une Partie, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente ou d'une juridiction de cette Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente ou à une juridiction de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction de la première Partie.
2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:
  - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
  - (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes d'assurance ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le requérant peut demander que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent, l'autorité, l'institution ou la juridiction qui a reçu la demande, déclaration ou recours le transmet sans tarder à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction de l'autre Partie.

Article XVIII

1. Les institutions ou autorités débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libèrent valablement dans leur monnaie nationale.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires, exemptes de toute retenue pour frais d'administration.

PART VTRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONSArticle XXI

1. Any period of insurance completed before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to a benefit under this Convention.
2. No provision of this Convention shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Convention.
3. Subject to the other provisions of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Convention in respect of events which happened before the date of entry into force of the Convention.

Article XXII

1. Subject to the provisions of Articles X and XXI of this Convention, any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of a person or by reason of a person's residence in the territory of a Party other than that in which the institution responsible for payment is located shall, on application by that person, be paid or reinstated with effect from the entry into force of this Convention. For purposes of paragraph 2 of Article V, this provision shall apply by analogy.
2. In an instance where a person became entitled to payment of a pension or annuity prior to the entry into force of this Convention, the amount of his or her entitlement shall be recalculated, on application by that person, in accordance with the provisions of this Convention. In no case shall such a recalculation result in a reduction of the prior entitlement.
3. If the application referred to in paragraph 1 or paragraph 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Convention, any entitlement arising from this Convention shall be effective from that date, and the provisions of the legislation of either Party concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to the person concerned.
4. If the application referred to in paragraph 1 or paragraph 2 of this Article is made after the expiration of the two-year period following the entry into force of this Convention, the rights which are not subject to forfeiture or which are not prescribed shall be acquired from the date of application, unless more favourable provisions are applicable under the legislation of the Party in question.



Article XIX

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XX

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

TITRE VDISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALESArticle XXI

1. Toute période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu de la présente Convention.
2. Aucune disposition de la présente Convention n'ouvre le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.
3. Sous réserve des dispositions du présent article, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire est payable en vertu de la présente Convention même si elle se rapporte à des événements qui se sont réalisés antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article XXII

1. Sans préjudice des dispositions des articles X et XXI de la présente Convention, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Aux fins du paragraphe 2 de l'article V, la présente disposition s'applique par analogie.
2. Les droits des intéressés, ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront

Article XXIII

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.
2. This Convention shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.
3. In the event of the termination of this Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article XXI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XXI

to the Convention shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

1. The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

2. The Convention shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de la présente Convention. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire des droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée au paragraphe 1 ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de la présente Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.
4. Si la demande visée au paragraphe 1 ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie en cause.

#### Article XXIII

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.
2. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Elle pourra être dénoncée par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
3. Au cas où la présente Convention cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de la Convention est maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT EN double exemplaire à *Ottawa*, ce *22<sup>ème</sup>* jour de *mai* 1986, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Ottawa*, this *22<sup>nd</sup>* day of *May* 1986, in the English and French languages, each version being equally authentic.

*[Signature]*  
POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA  
FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA

Jake Epp

*[Signature]*  
POUR LE GOUVERNEMENT DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

Benny Berg

PROTOCOL  
to the Convention on Social Security

Between

Canada and Luxembourg

---

At the time of signing the Convention on Social Security between Canada and Luxembourg, the plenipotentiaries of both Parties agreed upon the following points which form an integral part of the Convention:

Paragraph I

Unless specifically provided in an understanding between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and a province of Canada entered into pursuant to Article XX of the Convention, an employed person described in paragraph 3 of Article VI of the Convention who is detached from Luxembourg to Canada shall also remain subject to the legislation of Luxembourg with respect to sickness and maternity insurance, industrial injuries and occupational diseases insurance, family allowances and unemployment benefits.

Paragraph II

The provisions of the legislation of Luxembourg which provide for the suspension or cancellation of a pension when it coincides with income from earnings or the fact of performing a professional activity shall be applied to a beneficiary even if the income is earned, or the professional activity is performed, in the territory of Canada.

Paragraph III

Notwithstanding paragraph 1 of Article XXI of the Convention, periods of insurance completed before January 1, 1946, under the pension insurance legislation of Luxembourg shall be taken into account only to the extent that rights in course of acquisition have been maintained or recovered exclusively under the provisions of that legislation.

PROTOCOLE  
à la Convention sur la sécurité sociale  
entre  
le Canada et le Luxembourg

---

Au moment de signer la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg, les plénipotentiaires des deux Parties sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la Convention:

Paragraphe I

Sauf dispositions spécifiques d'une entente entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et une province du Canada conclue conformément à l'article XX de la Convention, le travailleur salarié visé au paragraphe 3 de l'article VI de la Convention qui est détaché du Luxembourg au Canada reste soumis également à la législation luxembourgeoise en ce qui concerne l'assurance maladie-maternité, l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, les prestations familiales et les indemnités de chômage.

Paragraphe II

Les clauses de suspension ou de suppression prévues par la législation luxembourgeoise en cas de cumul d'une pension avec un revenu ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire du Canada.

Paragraphe III

Par dérogation au paragraphe 1 de l'article XXI de la Convention, les périodes d'assurance accomplies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1946 sous la législation luxembourgeoise d'assurance pensions ne sont prises en considération que dans la mesure où les droits en cours de formation auront été maintenus ou recouverts exclusivement selon cette législation.







© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/10  
ISBN 0-660-56429-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/10  
ISBN 0-660-56429-7

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20074991 2

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E  
3 5036 20074991 2

